

81'42

DOI: 10.18413/2313-8912-2020-6-2-0-10

( XVI-XX )  
( « » :  
» . . . ,  
. . . . . )

---

1, . 1, . , 125009, ;

. , 38, . 1,  
. , 119034,  
E-mail: vilkar@yandex.ru  
ORCID id: 0000-0002-1377-1643

10 2020 .; 30 2020 .; 30 2020

« » ( . “Zauberbucher”),  
« » (“Romanusbuchlein”),  
-  
,  
,  
,  
,  
,  
,  
:  
;  
;  
;  
( XVI-XX  
) ( « » :  
» . . . , . . . ) //  
. 2020. . 6, N2.

C. 122-132. DOI: 10.18413/2313-8912-2020-6-2-0-10

**Vladimir I. Karpov**

**Folklore and book culture in the Germany of new age  
(the case of collection of medical charms, the 16th-20th centuries)**  
*(Series of Papers “Standard Languages and Literary Traditions: Contacts  
and Influences” directed by Professor Irina I. Chelysheva and Professor  
Viktor Ya. Porkhomovsky, Institute of Linguistics of RAS, Moscow)*

---

**Institute of Linguistics  
of the Russian Academy of Sciences.  
bld. 1, 1 B. Kislovskiy Ln.,  
Moscow, 125009, Russia;  
Moscow State Linguistic University  
bld. 1, 38 Ostozhenka St.,  
Moscow, 119034 Russia  
E-mail: vilkar@yandex.ru  
ORCID id: 0000-0002-1377-1643**

**Received 10 April 2020; accepted 30 May 2020; published 30 June 2020**

**Abstract**

The paper analyzes collections of charms, dubbed as *Zauberbucher* and central to early printed book culture in Germany. Among the most popular editions of this kind, one should pay particular attention to the *Romanusbuchlein* that was reprinted many times over two last centuries since its first edition. Taking as example different editions and compilations, the author shows how oral forms of language interact with the emerging national standard language in Germany at a time when, thanks to the rapid development of typography on the threshold of the New Age, folklore texts were replicated in all sorts of printed versions. Linguistic analysis of texts, compiled both in the *Romanusbuchlein* and other collections, proves that all charms were edited and published in standard German. Later reprints and handwritten copies also followed the same language, without adapting to regional or dialectal specificities. Comparing the charms of one type, recorded at the same historical time on the territory where the versions of the *Romanusbuchlein* were actively distributed, one can see that, even in the presence of dialectal variants of charms, texts in the *Romanusbuchlein* had never been subjected to any linguistic alternations.

**Key words:** printed book culture; German language; folklore genre; the New Age; charm

**How to cite:** Karpov VI. (2020). Folklore and book culture in the Germany of new age (the case of collection of medical charms, the 16th-20th centuries) (Series of Papers “Standard Languages and Literary Traditions: Contacts and Influences” directed by Professor Irina I. Chelysheva and Professor Viktor Ya. Porkhomovsky, Institute of Linguistics of RAS, Moscow). *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, V.6 (2), 122-132, DOI: 10.18413/2313-8912-2020-6-2-0-10

(1999: 43),  
(Schulz 2007).  
«  
(1975: 66-78). (2004),  
(2018),  
?  
(2011).  
(Rosier 1997).  
«  
(2007: 10).  
«  
»

( 2009) , «  
 ,  
(Mein 2008,  
Parr 2008, Zeman 2013: 191-206,  
2011: 141-155). - :  
 , , , ,  
 , » ( ,  
2015: 17). ,  
( ,  
.),  
(Neddermeyer 1993: 205-216, Doering-  
Manteuffel 2004: 187-193).  
(Neddermeyer 1993:  
205-206).  
(Sieburg 2008: 67-76). ( )  
 ,  
( )  
 ,  
(Wanderer 1976).  
(Davies 1996,  
2015). ( ,  
2015: 20).

... ,

(1788 .) ;

75

« . , , , ( ) , » ( .

“Romanus-Buchel. Bewahre Menschen und Vieh vor Ungluck und Krankheit, Feuer und Wassergefahr, Diebstahl, Verwundung durch Waffen aller Art, so wie vor aller Zauberey in und aufier Hause”).

« » ( . “Venedigerdruck”),

77

XVIII ,

1786 1800 .. ,

XVIII (Daxelmuller 1985).

: «

,

( , , » ( . “Romanusbuchlein vor Gott der Herr bewahre meine Seele, meinen Aus- und Eingang, von nun an bis in alle Ewigkeit, Amen”).

« »

- ,

XIX ,

« »

. 1807 ..

, , , ,

« »

« »

»,

«  
,  
» (Gorres 1807: 203-206).

(Bausinger 1963, Stute 1997).

«  
»  
“Lancaster-Druck”),

**XIX**

«  
»,  
»

“Romanusbuchlein vor Gott der Herr  
bewahre meine Seele, meinen Aus- und  
Eingang, von nun an bis in alle Ewigkeit,  
Amen. Halleluja. Oder allerley fUrtreffliche  
und bewdhrte Spruch- und Schriftsegen vor  
Schmerzen, Blutstillung, Zahnpein, Brand,  
Reifien in den Gledern, Hexerei, Gewdchse  
am Leib, Schwund, Ungluck, Feinde, Diebe,  
Rauber, Schufistellung dafi einer nicht kann  
schiefien, einen Mann zu zwingen,  
Feuersegen, Gluckssegen fürs Spiel, einen  
Dieb herzucitieren, Kugelabweisung und  
kraftige Hilfe in allerley Anfechtung”).

**XX**

75

**XX**

» ( . „Handschriftliche Schätze aus Klosterbibliotheken, umfassend sammtliche vierzig Hauptwerke über Magie, verborgene Kräfte, Offenbarungen und geheimste Wissenschaften“).  
( 1734 , 1810 .),  
XVI - XVII . ,  
XXXVII «  
» ( . „Das alte Colomanus-Buchlein “),  
1613 ..  
585 600  
1540 . «  
: I. II.  
( )  
» ( . „Geheimnisvoller Heldenschatz, oder der vollstndige ägyptische Magische Schild voll wunderwürdiger Verborgeneheiten und reicher Schätze. Genau aus der Pergamenthandschrift einer alten Klosterbibliothek von Johannes Staricius. Sehr vermehrt und alle sieben Theile in Einem Bande. Mit zwei Anhangen I. Romanusbuchlein. II. Der große Grimoir (Zauberbuch) des Papstes Honorius“).  
500  
« »  
,  
« »  
407-458, 77  
,  
, 1750 .  
- 1647 . (Bachter 2004).  
«  
,

» ( . „Auswahl heiliger Segen zum Gebrauche frommer Christen, um in allen Gefahren, worein sowohl Mensch als Vieh oft gerathen, gesichert zu seyn“). «  
»  
».  
,  
« ».  
« »  
84 99;  
1540 ..  
« »  
( . „Das wahrhaftige heilige Christoph-Gebet“).  
»  
« »  
»  
« »  
».





... //  
... ( ). : . 2009.  
. 469-538.  
... :  
... 2018. 553 .  
( )//  
... :  
... 2004. . 22-39.  
//  
X  
- «  
- », , 05-10  
2011 . ( ).  
: . 2011. . 141-  
155.  
...  
- . , 2007. 47 .  
... :  
- - . 1999. 464 .  
... //  
. 1975. 5. .66-78  
... //  
: . :  
2015. . 9-33.  
Bachter, Stephan. Grimoires and the transmission of magical knowledge. in Davies, Owen; Willem de Blecourt (ed.): Beyond the Witch Trials. Witchcraft and magic in Enlightenment Europe. Manchester 2004. pp. 194-206.  
Bachter, Stephan. Anleitung zum Aberglauben. Zauberbücher und die Verbreitung magischen „Wissens“ seit dem 18. Jahrhundert. Dissertation zur Erlangung der Würde des Doktors der Philosophie der Universität Hamburg. Hamburg, 2005. 234 Seiten  
Bausinger, Hermann. Aufklärung und Aberglaube. In: Deutsche Vierteljahresschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte 37 (1963). pp. 345-362.

Davies, Owen. Healing Charms in Use in England and Wales 1700-1950, Folklore, 1996, 107. 1-2, pp. 19-32  
Daxelmüller, Christoph. Das literarische Magieangebot. Zur Vermittlung von hochschichtlicher Magiediskussion und magischer Volksliteratur im 17. Jahrhundert. In: Brückner, Wolfgang; Peter Blickle; Dieter Breuer (Hrsg.): Literatur und Volk im 17. Jahrhundert. Probleme populärer Kultur in Deutschland. Teil II. Wiesbaden 1985 (Wolfenbüttler Arbeiten zur Barockforschung, Band 13). S. 837-863  
Doering-Manteuffel, Sabine. The supernatural and the development of print culture. In: Davies, Owen; Willem de Blecourt (ed.): Beyond the Witch Trials. Witchcraft and magic in Enlightenment Europe. Manchester 2004. S. 187-193.  
Gorres, Joseph. Die deutschen Volksbücher. Nähere Würdigung der schonen Historien-, Wetter- und Arzneibüchlein, welche theils innerer Werth, theils Zufall, Jahrhunderte hindurch bis auf unsere Zeit erhalten hat. Heidelberg: Mohr und Zimmer, 1807. 311 Seiten  
Jacoby, Adolf. Die Zauberbücher vom Mittelalter bis zur Gegenwart, ihre Sammlung und Bearbeitung. In: Mitteilungen der Schlesischen Gesellschaft für Volkskunde. 1931. Band 31-32. pp. 208-228.  
Lerner, Franz. A. Spamer's Kommentar zum „Romanus-Büchlein“ und die Sammlung der deutschen Segen- und Beschwörungsformeln. In: Deutsche Gauen. 1958. 6 ( 876). pp. 81-93  
Mein, Georg. Die Abwesenheit des Vaters. Schriftlichkeit als Schwellenraum. In: Schriftkultur und Schwellenkunde / Geisenhansluke, Achim; Mein, Georg (Eds.). - Bielefeld: Transcript Verl. 2008. pp. 65 - 96.  
Neddermeyer, Uwe. Wann begann das Buchzeitalter? In: Zeitschrift für historische Forschung. 1993. 20. S. 205-216.  
Parr, Rolf. Liminale und andere Übergänge: Theoretische Modellierungen von Grenzzonen, Normalitätsspektren, Schwellen, Übergängen und Zwischenräumen. In: Schriftkultur und Schwellenkunde / Geisenhansluke, Achim; Mein, Georg (Eds.). - Bielefeld: Transcript Verl. 2008. pp. 11 - 64.  
Rosler, Irmtraud. Sprachwechsel in Mecklenburg. Niederdeutsches Jahrbuch. 2006. 129. pp.139-156.  
Rosler, Irmtraud. „Ich soll als eine Zauberin vorbrannt werden ...“. Zur Widerspiegelung populären Zaubers in

mecklenburgischen Hexenprozeßprotokollen und zur Sprachform der Verhörprotokolle. In: Harmening, Dieter/Rudolph, Andrea (Hrsg.): Hexenverfolgung in Mecklenburg: regionale und überregionale Aspekte. Dettelbach. 1997. pp.167-190

Schulz, Monika. Beschworungen im Mittelalter. Einführung und Überblick. Heidelberg, Universitätsverlag C.Winter. 2003. 184 S.

Sieburg, Heinz. Frühe Grenzgänger: Die Nibelungen auf dem Weg zur mittelhochdeutschen Schriftkultur. In: Achim Geisenhanslücke / Georg Mein (Hrsg.): Grenzräume der Schrift (Literalität und Liminalität 2). Bielefeld: Transcript. 2008. 67-76 S.

Siller, Max. Zauberspruch und Hexenprozess. Die Rolle des Zauberspruchs in den Zauber- und Hexenprozessen Tirols. In: Tradition und Entwicklung. Festschrift Eugen Thurnher. Hg. Von Werner M. Bauer, Achim Masser und Guntram Plangg. Innsbruck. 1982. pp. 127-154.

Spamer, Adolf. Romanusbuchlein. Historisch-philologischer Kommentar zu einem deutschen Zauberbuch. Bearbeitet von Johanna Nickel. Berlin. 1958. 446 S.

Stute, Martin. Hauptzüge wissenschaftlicher Erforschung des Aberglaubens und seiner popularwissenschaftlichen Darstellungen der Zeit von 1800 bis in die Gegenwart. Frankfurt a.M. 1997 (Europäische Hochschulschriften, Reihe 19: Volkskunde, Ethnologie; Abt. A: Volkskunde; Band 45). 302 S.

Wanderer, Karl. Gedruckter Aberglaube. Studien zur volkstümlichen Beschwörungsliteratur. Frankfurt a.M.: Diss. 1976. 269 S.

Zeman, Sonja. "Mundlichkeit" ist nicht gleich "Mundlichkeit": Implikationen für eine Theorie der Gesprochenen Sprache. In: Jorg Hagemann / Wolf Peter Klein / Sven Staffeldt (Hrsg.). Pragmatischer Standard. Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr GmbH. 2013. S. 191-206

### References

Gasparov, B.M. (2009). *Ustnaja rech' kak semiotičeskij ob'ekt* [Oral speech as a semiotic object], in *Slovo ustnoe i slovo knižnoe [Spoken and Book Word]* (p.p. 469-538), Moscow: RGGU, (in Russian).

Danilevskij I.N. (2018). *Istoričeskaja tekstologija. Učebnoe posobie.* [Historical

*Textology. Manual*], Moscow: Izdatel'skij Dom VShJe. (in Russian).

Zhirmunskij, V.M. (2004). *Metodika social'noj geografii* (Dialektologija i fol'klor v svete geografičeskogo issledovanija) [Methodology of Social Geography. Dialectology and folklore in light of geographical research], in Zhirmunskij V.M. *Fol'klor Zapada i Vostoka [Folklore of the West and East. Comparative historical essays]* (p.p. 22-39), Moscow: O.G.I., (in Russian).

Karpov, V.I. (2011). *O nekotoryh voprosah izučenija jazykovogo var'irovanija na materiale nemeckih fol'klornyh tekstov* [On some issues of studying language variation on the material of German folklore texts], in *Materialy X jubilejnoj Meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii «Dialog kul'tur - kul'tura dialoga», Kostroma, 05-10 sentjabrja 2011 g. [Proceedings of the X-th anniversary International Scientific Conference "Dialogue of Cultures - a Culture of Dialogue", Kostroma, September 05-10, 2011]* (p.p. 141-155), Kostroma: Kostromskoj gosudarstvennyj universitet im. N.A. Nekrasova, (in Russian).

Konvalova, N.I. (2007). *Sakral'nyj tekst kak lingvokul'turnyj fenomen* [Sacred text as a linguocultural phenomenon]. Abstract of Ph.D. dissertation. Moscow, (in Russian).

Lotman, Ju.M. (1999). *Vnutri mysljashih mirov. Chelovek - tekst - semiosfera - istorija* [Inside the thinking worlds. Man - text - semiosphere - history], Moscow: Jazyki russkoj kul'tury, (in Russian).

Ossoveckij, I.A. (1975). *O jazyke russkogo tradicionnogo fol'klora* [On the language of Russian traditional folklore], *Voprosy jazykoznanija*. Vol.5, 66-78, (in Russian).

Toporkov, A.L. (2015). *Rannie zapisi fol'klora kak istoriko-filologičeskaja problema* [Early records of folklore as a historical and philological problem], in *Fol'klor: Rannie zapisi [Folklore: Early Recordings]*, (p.p. 9-33), Moscow: In-t mirovoj literatury im. A. M. Gor'kogo, (in Russian).

Bachter, Stephan (2004). *Grimoires and the transmission of magical knowledge* (p.p.194-206) in Davies, Owen; Willem de Blecourt (ed.): *Beyond the Witch Trials. Witchcraft and magic in Enlightenment Europe*. Manchester.

Bachter, Stephan (2005). *Anleitung zum Aberglauben. Zauberbücher und die Verbreitung magischen „Wissens“ seit dem 18. Jahrhundert.* Dissertation zur Erlangung der Würde des

Doktors der Philosophie der Universität Hamburg, Hamburg.

Bausinger, Hermann (1963). Aufklärung und Aberglaube, *Deutsche Vierteljahresschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte*, Vol. 37, 345-362.

Davies, Owen (1996). Healing Charms in Use in England and Wales 1700-1950, *Folklore* Vol. 1-2 (107), 19-32.

Daxelmüller, Christoph (1985). Das literarische Magieangebot. Zur Vermittlung von hochschichtlicher Magiediskussion und magischer Volksliteratur im 17. Jahrhundert, in Brückner, Wolfgang; Peter Blickle; Dieter Breuer (ed.): *Literatur und Volk im 17. Jahrhundert. Probleme populärer Kultur in Deutschland. Teil II* (Wolfenbüttler Arbeiten zur Barockforschung, Band 13), Wiesbaden, 837-863.

Doering-Manteuffel, Sabine (2004). The supernatural and the development of print culture in Davies, Owen; Willem de Blecourt (ed.): *Beyond the Witch Trials. Witchcraft and magic in Enlightenment Europe* (p.p.187-193), Manchester.

Gorres, Joseph (1807). *Die teutschen Volksbücher. Nähere Würdigung der schonen Historien-, Wetter- und Arzneibüchlein, welche theils innerer Werth, theils Zufall, Jahrhunderte hindurch bis auf unsere Zeit erhalten hat.* Heidelberg: Mohr und Zimmer.

Jacoby, Adolf (1931). Die Zauberbücher vom Mittelalter bis zur Gegenwart, ihre Sammlung und Bearbeitung, *Mitteilungen der Schlesischen Gesellschaft für Volkskunde*, Vol. 31-32, 208-228.

Lerner, Franz. A. (1958). Spamer's Kommentar zum „Romanus-Büchlein“ und die Sammlung der deutschen Segen- und Beschwörungsformeln, *Deutsche Gauen*. Vol. 6 (876), 81-93.

Mein, Georg (2008). Die Abwesenheit des Vaters. Schriftlichkeit als Schwellenraum, in Geisenhanslücke, Achim; Mein, Georg (ed.). *Schriftkultur und Schwellenkunde*, Bielefeld: Transcript Verl., 65-96.

Neddermeyer, Uwe (1993). Wann begann das Buchzeitalter? *Zeitschrift für historische Forschung*. Vol. 20, 205-216.

Parr, Rolf (2008). Liminale und andere Übergänge: Theoretische Modellierungen von Grenzzonen, Normalitätsspektren, Schwellen, Übergängen und Zwischenräumen, in Geisenhanslücke, Achim; Mein, Georg (ed.), *Schriftkultur und Schwellenkunde*, Bielefeld: Transcript Verl., 11-64.

Rosler, Irmtraud (1997). Ich soll als eine Zauberin vorbrannt werden ... Zur Widerspiegelung populären Zaubers in mecklenburgischen Hexenprozessprotokollen und zur Sprachform der Verhörprotokolle, in Harmening, Dieter; Rudolph, Andrea (ed.), *Hexenverfolgung in Mecklenburg: regionale und überregionale Aspekte*. Dettelbach, 167-190.

Rosler, Irmtraud (2006). Sprachwechsel in Mecklenburg, *Niederdeutsches Jahrbuch*, Vol. 129, 139-156.

Schulz, Monika (2003). *Beschwörungen im Mittelalter. Einführung und Überblick*, Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter.

Sieburg, Heinz (2008). Frühe Grenzgänger: Die Nibelungen auf dem Weg zur mittelhochdeutschen Schriftkultur, in Achim Geisenhanslücke, Georg Mein (ed.), *Grenzräume der Schrift (Literalität und Liminalität 2)*, Bielefeld: Transcript, 67-76.

Siller, Max (1982). Zauberspruch und Hexenprozess. Die Rolle des Zauberspruchs in den Zauber- und Hexenprozessen Tirols, in *Tradition und Entwicklung. Festschrift Eugen Thurnher*, Innsbruck, 127-154.

Spamer, Adolf (1958). *Romanusbüchlein. Historisch-philologischer Kommentar zu einem deutschen Zauberbuch*. Bearbeitet von Johanna Nickel, Berlin.

Stute, Martin (1997). *Hauptzüge wissenschaftlicher Erforschung des Aberglaubens und seiner popularwissenschaftlichen Darstellungen der Zeit von 1800 bis in die Gegenwart*, Frankfurt a.M.

Wanderer, Karl (1976). *Gedruckter Aberglaube. Studien zur volkstümlichen Beschwörungsliteratur*, Frankfurt a.M.

Zeman, Sonja (2013). „Mundlichkeit“ ist nicht gleich „Mundlichkeit“: Implikationen für eine Theorie der Gesprochenen Sprache, in *Pragmatischer Standard*. Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr GmbH, 191-206.

*Conflicts of Interest: the author has no conflict of interest to declare.*

**Vladimir I. Karpov**, Scientific Secretary,  
Candidate of Philological Sciences